

Šalys, t.y., „Prancūzų institutas Lietuvoje“ (toliau – RENGĖJAS), atstovaujamas direktoriaus **Thomas BUFFIN** ir Nidos kultūros ir turizmo informacijos centras AGILA (toliau – CENTRAS), atstovaujamas direktorės **Editos LUBICKAITĖS**, sudarė šią sutartį: Les Parties, c'est-à-dire „l'Institut français de Lituanie“ (ci-après l'Organisateur), représenté par **Thomas BUFFIN**, directeur, et le Centre culturel et touristique AGILA de Nida (ci-après le Centre), représenté par **Edita LUBICKAITĖ**, directrice, ont conclu le contrat suivant:

1. SUTARTIES OBJEKTAS

1. OBJET DU CONTRAT

1.1. Šios sutarties objektas yra kino filmų festivalio „Žiemos ekranai 2022“ (toliau – FESTIVALIS) filmų *Po Libano saule, Mamytės liūdesys, Sudie, kvailiai, Žmogus iš Rio, Vanilė* ir *Tiesiog juodas* demonstravimas 2022 m. vasario 4 d.–12 d. Nidos kultūros ir turizmo informacijos centro AGILA salėje.

1.2. L'objet de ce contrat est la projection des films *Sous le ciel d'Alice, Maman pleut de cordes, Adieu les cons, L'homme de Rio, Vanille* et *Tout simplement noir* du festival cinématographique "Ecrans d'hiver 2022" (ci-après le Festival) du 4 au 12 février 2022 dans la salle du Centre culturel et touristique AGILA de Nida.

2. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI

2. ENGAGEMENTS DES PARTIES

2.1. CENTRAS įsipareigoja:

2.1. Le CENTRE s'engage à :

2.1.1. Demonstruoti FESTIVALIO filmus *Po Libano saule, Mamytės liūdesys, Sudie, kvailiai, Žmogus iš Rio, Vanilė* ir *Tiesiog juodas* 2022 m. vasario 4 d.–12 d. Nidos kultūros ir turizmo informacijos centro AGILA salėje.

2.1.1. Projeter des films *Sous le ciel d'Alice, Maman pleut de cordes, Adieu les cons, L'homme de Rio, Vanille* et *Tout simplement noir* du festival cinématographique "Ecrans d'hiver 2022" (ci-après le Festival) du 4 au 12 février 2022 dans la salle du Centre culturel et touristique AGILA de Nida.

2.1.2. Užtikrinti tinkamą programos įgyvendinimą, laikantis visų techninių reikalavimų (profesionali įranga ir technikai, taip pat inventoriui, reikalingas subtitravimui). CENTRAS bus atsakinga už filmų kopijas, kurios turi būti sugrąžintos geroje būklėje.

2.1.2. Garantir une exécution correcte du programme, en respectant toutes les exigences techniques (équipement et projectionnistes professionnels ainsi que le matériel nécessaires pour le sous-titrage). Le CENTRE sera tenu responsable des copies qui devront être restituées en excellent état.

2.2. RENGĖJAS įsipareigoja:

2.2. L'Organisateur s'engage à :

2.2.1. Iki 2022 m. sausio 20 d. aptarti su CENTRU technines sąlygas ir Festivalio eigą.

2.2.1. Avant le 20 janvier 2022 négocier avec le CENTRE les conditions techniques et les conditions du déroulement du Festival.

2.2.2. Užtikrinti reikiamą personalą subtitravimui ir laiku patiekti CENTRUI filmų juostas ir visą reikiamą informaciją apie Festivalį, perduoti elementus, kuriuos reikia pakabinti CENTRE.

2.2.2. Assurer le personnel nécessaire pour le sous-titrage et fournir les copies, transmettre à temps au CENTRE toute l'information nécessaire sur le Festival ainsi que les éléments de communication à accrocher à l'intérieur du CENTRE.

3. PAPILDOMOS SUTARTIES SĄLYGOS

3. AUTRES CONDITIONS DU CONTRAT

3.1. RENGĖJAS garantuoja, kad festivalio pavadinimas „Žiemos ekranai 2022“ yra legalus ir pilnateisis, bei jo organizacinės ir pavadinimo teisės priklauso RENGĖJUI. Jokios trečios šalys nepareikš ieškinio CENTRUI dėl jo pavadinimo naudojimo. Atsiradus tokio pobūdžio ieškiniams visą teisinę atsakomybę prisiims RENGĖJAS.

3.1. L'Organisateur garantit que le nom du festival "Ecrans d'hiver 2022" est légal et que le droit d'utilisation de ce nom lui appartient. Aucune tierce personne ne poursuivra le CENTRE pour l'utilisation de ce nom. En cas de poursuites de telle nature, l'Organisateur en assumera toute la responsabilité juridique.

3.2. RENGĖJAS užtikrina, kad visus FESTIVALIO filmus jis įsigijo teisėtai, sutinkamai su Lietuvos Respublikos įstatymais bei turi visas reikiamas teises šių filmų rodymui Kino teatruose ir nėra jokių kliūčių sudaryti šiai sutarčiai. CENTRAS užtikrina, kad sudarant šią sutartį jis turi visas tam reikiamas teises. Šios sutarties sudarymas neprieštaruja kitoms CENTRO sudarytomis sutartims, priimtiems įsipareigojimams, trečiųjų asmenų teisėms.

3.2. L'Organisateur garantit qu'il a acquis légalement tous les films du Festival, en conformité avec les lois de la République de Lituanie, qu'il possède tous les droits nécessaires pour la projection de ces films au CENTRE et qu'il n'existe aucun obstacle à la conclusion de ce contrat. Le CENTRE garantit qu'il a tous les droits nécessaires à la conclusion ce contrat. La conclusion de ce contrat n'est contraire ni aux engagements pris, ni aux autres contrats conclus par le CENTRE, ni aux droits des personnes tierces.

- 3.3. CENTRAS įsipareigoja po festivalio pateikti Rengėjui išsamią kiekvieno filmo seanso lankomumo ataskaitą.
3.3. Le CENTRE s'engage à fournir à l'Organisateur, à l'issue du festival, un bilan détaillé du nombre d'entrées par séance.

4. ATSISKAITYMAS 4. REGLEMENT

4.1. Centras įsipareigoja mokėti RENGĖJUI atlyginimą, pagal Rengėjo pateiktą sąskaitą-faktūrą, kurio dydis yra lygus 50% (penkiasdešimt procentų) sumos Centro gautos už FESTIVALIO filmų rodymą (gautos sumos už išplatintus bilietus į kino sales, kuriose rodomi kino filmai).

4.1. Le Centre s'engage à payer à l'Organisateur, sur présentation d'une facture de l'Organisateur, une rémunération pour la projection des films du Festival dans les salles de cinéma. Son montant est égal à 50 % (cinquante pour cent) de la somme obtenue par le Centre pour la projection des films du Festival (somme obtenue par la vente des billets mis en vente par les salles où sont projetés les films).

4.2. Pervesti FESTIVALIUI priklausančią atlyginimą į nurodytą sąskaitą per 30 dienų nuo FESTIVALIO pabaigos, pagal gautą iš RENGĖJO sąskaitą faktūrą.

4.2. Transférer la somme qui revient à l'Organisateur sur le compte de celui-ci dans les 30 (trente) jours qui suivent la fin du Festival, sur présentation d'une facture de l'Organisateur.

5. BAIGIAMOJI DALIS 5. CONCLUSION

5.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki šalys pilnai įvykdys įsipareigojimus.

5.1. Le contrat entre en vigueur à compter du jour de sa signature et reste en vigueur jusqu'à ce que les parties remplissent entièrement leurs engagements.

5.2. Vienai iš šalių nutraukus savo įsipareigojimų vykdymą pagal šią sutartį, nukentėjusioji šalis gali pareikalauti atlyginti patirtus faktinius nuostolius.

5.2. Après la suspension par une des parties de l'exécution de ses engagements définis dans le présent contrat, la partie victime peut réclamer une indemnisation des dommages subis.

5.3. Visus iškilusius ginčus šalys sprendžia derybų keliu, o nesusitarus – Lietuvos respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

5.3. Les parties doivent essayer de résoudre tous les litiges à l'amiable, et, en cas de désaccord, selon les lois de la République de Lituanie.

Fait à Vilnius, le 11 janvier 2022, en deux exemplaires originaux, deux en français et deux en lituanien.

Pasirašyta Vilniuje 2022 m. sausio 11 d., dviem egzemplioriais, du prancūzų ir du lietuvių kalba.

6. ŠALIŲ ADRESAI IR REKVIZITAI 6. ADRESSES ET COORDONNÉES DES PARTIES

„Prancūzų institutas Lietuvoje“
"Institut français de Lituanie"

Didžioji g.1, LT-01128 Vilnius
Įm.kodas/ Code entreprise 1323814705
AB bankas/ Banque LUMINOR
A.s./ N° de compte LT592140030000015172
Telefonas/ Téléphone (8 5) 219 96 96

Nidos kultūros ir turizmo informacijos centras „Agila“
Centre culturel et touristique AGILA de Nida

Taikos g. 4, LT-93121 Neringa
Įm.kodas/ Code entreprise 190895966
Telefonas/ Téléphone (8 469) 52345

RENGĖJO vardu
Pour l'Organisateur
Direktorius
Le Directeur

Thomas BUFFIN



CENTRO vardu
Pour le CENTRE
Direktorė
La Directrice

Edita LUBICKAITĖ

